

Noh 能

# “SUMI DA GAWA”

Sound of prayer  
cradled  
in sorrow

悲しみを覆う声

隅田川

With  
English  
translation  
英語通訳・字幕付き



ARTS COUNCIL TOKYO



Saturday, February 23, 2019

Doors open at 12:00 13:00start 15:30end

Post-Performance Talk 15:45-16:15

Venue/Kita Noh Theatre

十四世喜多六平太記念能楽堂 (喜多能楽堂)

平成31年2月23日(土) 13:00開演(開場12:00) 15:30頃終了

アフタートーク15:45~16:15

Organized by Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)

Supported by and in cooperation with Tokyo Metropolitan Government

Produced by Roppeita XIV Commemorative Foundation

Cooperated by The Nogami Memorial Noh Theatre Research Institute of HOSEI University

[主催] アーツカウンシル東京  
(公益財団法人東京都歴史文化財団)

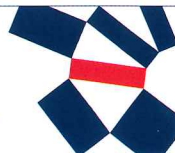
[助成・協力] 東京都

[制作] 公益財団法人十四世六平太記念財団

[企画協力] 野上記念法政大学能楽研究所

Cultural  
Olympiad

TOKYO 2020  
Support Programme



# Noh “SUMIDAGAWA”

Sound of prayer  
cradled  
in sorrow

能「隅田川」

悲しみを覆う声

2019 2/23 Sat.

Program [公演スケジュール]



One of the masterpieces of Noh play, “Sumidagawa”, was created by Motomasa, the eldest son of Zeami, who is said to be the Father of Noh play. The story was adapted into an opera entitled “Curlew River” by the British composer, Edward Benjamin Britten, and widely performed in various countries. This time, we focus on its dramatic maturity as well as Nenbutsu/Buddhist mantra which cradles sorrow. A hands-on program featuring Nenbutsu/Buddhist mantra is offered. It aims to help foreign audiences to feel and understand the true significance of Japanese culture.

能の名曲「隅田川」は、能楽の創始者と言われている世阿弥の長男、元雅の作であります。本曲はベンジャミン・ブリテンにより、「カーリュー・リバー」というオペラとして作曲され、諸外国にも深く浸透しております。今回は戯曲としての完成度と共に、悲しみを覆う声としての念仏に焦点を当てて体験プログラムを組み、諸外国の観客の皆様により深く日本文化の真髄に触れて頂く企画となっております。



13:00-

## Commentary of Noh “SUMIDAGAWA” by Robert Campbell

Prof. Robert Campbell, whom you may have seen on TV, gives a lecture on how to appreciate the Noh play “SUMIDAGAWA” not only for the Japanese but also for the audience from overseas.

[曲目解説]

ロバート キャンベル先生による能「隅田川」解説  
テレビでもおなじみのロバート キャンベル先生に外国人の方々にも解りやすく能「隅田川」の鑑賞のためのレクチャーをしていただきます。



Robert  
Campbell

13:30-14:00

## Japanese Style Voice Training and Vocalization Experience

Female Noh performer, Yoko Yamamura, offers a hands-on program of ancient Japanese vocalism by abdominal breathing. After mastering the basic breathing technique, the participants join a short lesson of Nenbutsu / Buddhist mantra in Noh chant of “SUMIDAGAWA” with a Noh performer of Kita school.  
※ With English translation

[和のボイストレーニング & 発声体験]

山村庸子先生による腹式呼吸とその息遣いの日本古来の発声方法の体験です。体験した後は喜多流能楽師による「隅田川」念仏の謡の稽古をいたします。※英語通訳付き



Yoko  
Yamamura

14:15-15:30

## Performance Noh “SUMIDAGAWA”

We present “Sumidagawa”, a favorite master-piece of Noh play which moves audiences to tears.

※ Subtitled in English

能「隅田川」

観客の涙を誘う名作であり、人気曲でもある「隅田川」を鑑賞していただきます。※英語字幕有

Performers

Takehito Tomoeda, Hiroshi Obinata and others

出演者/友枝雄人、大日方寛、他

15:45-16:15

## Post-Performance Talk

The audience is welcome to join the Post-Performance Talk. (Open participation)

[アフタートーク]

「隅田川」鑑賞後、お客様も一緒に参加できるアフタートークを実施します。(自由参加)

No entrance during Noh “SUMIDAGAWA”/「隅田川」上演中の客席入場はご遠慮いただきます。  
No Photography during the program/公演中の撮影は禁止となっております。  
Occasionally, the time and performers may be changed due to circumstances.  
/都合により時間や出演者等変更する場合がございます。  
No entry for children under 6 years old. /未就学児入場不可とさせていただきます。  
Please buy the ticket for the wheelchair at Kita Noh Theatre  
/車椅子席は喜多能楽堂にお申込みください。

## Ticket [チケット]

All seats reserved  
/全席指定

Adults / 大人

1F 3,000yen

2F 2,500yen

Students / 学生

1F 1,500yen

2F 1,200yen

## On Sale [発売日]

Tuesday, October 23, 2018 平成30年10月23日(火)

■ Confetti / カンフェティ

<http://confetti-web.com/Noh-sumidagawa>

English available / 英語対応可能

0120-240-540

(10:00~18:00 Weekdays/平日) オペレーター対応

■ Tickets Today

International tourists ticket stations / 外国人観光客向けチケットステーション

[SHOP/店舗] Shibuya / Ginza / Omotesando / Asakusa / Shinjuku / Tokyo Tower TIC /

Akihabara / Marunouchi Tokyo city i / Shinjuku Tourist Infomation /

Keikyū TIC Shinagawa Station 渋谷/銀座/表参道/浅草/新宿/東京タワー/

秋葉原/丸の内東京シティアイ/新宿観光案内所/京急TIC品川駅

(Over-the-counters sales only / 店頭販売のみ) English available / 英語対応可能

[Inquiry / お問い合わせ] 03-6228-1062

(10:00~18:00 Weekdays/平日)

■ Kita Noh Theatre / 十四世喜多六平太記念能楽堂 (喜多能楽堂)

<http://kita-noh.com/ticket/> (Pia Gettii)

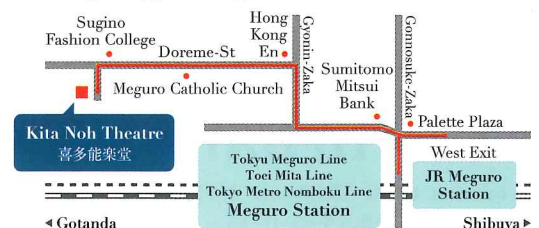
## Venue [会場]

Kita Noh Theatre 4-6-9 (Kamiosaki Shinagawa-ku, Tokyo)

喜多能楽堂(東京都品川区上大崎4-6-9) 03-3491-8813(10:00~18:00)

Irregular holidays 不定休

[sumidagawa\\_ticket@kita-noh.com](mailto:sumidagawa_ticket@kita-noh.com) (For English)



Tokyo Tokyo  
FESTIVAL